ZUMAIAKO JAIETAN GERNIKA PARKEAN BARRAKAK JARTZEKO JABARI PUBLIKOAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO ADMINISTRAZIO-EMAKIDA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN ADMINISTRATIVA DE USO PRIVATIVO DE DOMINIO PÚBLICO PARA LA INSTALACIÓN DE BARRACAS EN EL PARQUE GERNIKA EN LAS FIESTAS DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ADMINISTRAZIO-EMAKIDA
Xedea: Zumaiako jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida.
Prozedura irekia **Izapidetzea: presakoa**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 37535000-7

CONCESIÓN ADMINISTRATIVA
Objeto: Concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de Zumaia.
Procedimiento abierto **Tramitación: urgente**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 37535000-7

1. XEDEA

Kontratu honen xedea da Zumaiako San Telmo eta San Pedro jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida adjudikatzea, agiri honetan erantsitako kokaleku- planoaren arabera.

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea:

37535000-7 Zaldiko-maldikoak, zabuak, tiro-guneak eta barraketako beste jolas batzuk.

Kaleko salmenta egiten duten instalazioak emakida honetatik kanpo geldituko dira.

1. OBJETO

El objeto del presente contrato es la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de atracciones de feria o barracas en el Parque Gernika, durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia, acuerdo con el plano de ubicación que se adjunta al presente pliego.

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

37535000-7 Tiovivos, columpios, casetas de tiro y otras atracciones de feria.

Quedan excluidas del objeto de esta autorización la instalación de puestos de venta ambulante.

2. KONTRATAZIO-ORGANOA

SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua

2. ORGANO DE CONTRATACIÓN

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

3. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Toki-erakundeen Ondasunei buruzko Erregelamenduak 78. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo dira jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakidak.

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 119. artikuluaren arabera izapidetzea PRESAKO izaeraz egingo da, herriko jaien hasiera datak oso hurbil baitaude.

Kontuan izan behar da kontratuaren adjudikazioa Gernikako parkea dagoen lursailaren jabearen baimena lortzearen baldintzapean dagoela.

2026ko otsailaren 2an, lurraren jabe den erakundeari baimena eskatu zitzaion feria Gernika parkean jartzeko, baina gaur egun ez diogu inolako erantzunik jaso eskaera horri. Emakida esleitzea premiazkoa denez, presazko prozedura bidez lizitatzea proposatzen da. Feria ezartzen den datarako udalak baimen hori izango duela aurreikusten da.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Las concesiones de uso privativo de bienes de dominio público se otorgarán, conforme a lo dispuesto en el art. 78 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda parte empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La tramitación se realizará de manera URGENTE, de conformidad con lo previsto en el art. 119 de la LCSP, dada la aproximación de la fecha de inicio de las fiestas patronales de Zumaia.

Hay que tener en cuenta que la adjudicación del contrato está condicionada a la obtención del permiso de la entidad propietaria del terreno donde se ubica el parque de Gernika. Con fecha 2 de febrero se solicitó el permiso para instalar la feria en el Parque de Gernika pero a fecha de hoy no se ha recibido respuesta alguna a dicha solicitud. Siendo urgente la adjudicación de la concesión se propone licitarla por procedimiento urgente, estimando que para la fecha en que se realice la implantación de la feria el ayuntamiento estará en posesión de dicho permiso.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

4. KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

4. PERFIL DE CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado/a en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

5. OKUPATUKO DIREN TOKIAK

Udalak feria jartzeko bidezko baimenak eskuratu beharko ditu. Adjudikaziodunak era honetako jardueretarako instalazio eta funtzionamenduei dagokienez, eman diren edo emango diren xedapen guztiak bete beharko ditu.

5. RECINTOS A OCUPAR

El Ayuntamiento solicitará las autorizaciones pertinentes para la instalación de la feria. La empresa licitadora deberá cumplir todas las disposiciones establecidas o que se establezcan respecto a la instalación y funcionamiento de este tipo de actividades.

Udalari dagokio beste Herri Administrazio batzuetako baimenak lortzea, baina baimen horiek lortzen ez badira, ezin eskatuko zaio erantzukizunik Udalari.

Será de cuenta del Ayuntamiento la obtención de los permisos de otras Administraciones Públicas, sin que quepa exigir responsabilidad al Ayuntamiento, en el supuesto de no obtener los permisos correspondientes.

Antolaketa arrazoiengatik eta eskura dauden baliabideengatik, administrazio honek 2026ko San Telmo eta San Pedro jaietako feria-atrakzioei eskainitako jai espazio osoaren lizitazioa egiteko interesa du, hala badagokio, 1. Eranskin gisa aurkezten den planoan adierazitakoaren arabera.

Por razones de organización y medios disponibles esta administración interesa la licitación de todo el espacio festivo dedicado a atracciones feriales en Fiestas de San Telmo y San Pedro de 2026, en su caso, según lo indicado en el plano que se presenta como Anexo 1.

Aipatutako planoan adierazitako okupatzeko eremuek honako hauek hartzen dituzte: lorategi-gunean (A gunea), haurrentzako eta helduentzako atrakzioetarako erabiliko dena; oinezkoentzako zubiko zubiaren bi aldeetan (B gunea), haurrentzako atrakzioetarako eta etxoletarako erabiliko dena; eta hirugarren gunean (C gunea), txurro-dendarako edo antzekoetarako erabiliko dena.

Las zonas a ocupar señaladas en el citado plano comprenden un espacio en la zona ajardinada (zona A) que se dedicará a atracciones infantiles y para adultos, otro espacio a ambos lados del puente del puente peatonal (zona B)que se dedicará a atracciones infantiles y casetas, y el tercer espacio (zona C) en el que se dedicará a churrería o similar.

Guztiz debekatuta dago goian aipatutako lursaila ez den beste edozein tokitan

Está terminantemente prohibida la ocupación en cualquier otro lugar que no

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

okupaziorik egitea.

Jaiek irauten duten bitartean, feria-atrakzioekin okupatu beharko da oso-osorik espazioa, eta ezin izango da hutsunerik edo espazio librerik egon okupatu beharreko eremu guztietan (segurtasunarekin, azpiegiturekin, jai-jardueraren garapenarekin eta ordena publikoarekin lotutako arrazoiengatik beharrezkoak direnak izan ezik).

Lizitatzaileek aurkeztutako proposamenak bide publikoaren baldintzak, altzari-elementuak, azpiegitura-sareak, oinezkoentzako pasabideak, larrialdi-zerbitzuak eta feria-jardueraren garapenean eragina izan dezaketen beste alderdi batzuk errespetatu beharko ditu.

Adjudikaziodunak ezin izango ditu esleitutako neurriak aldatu, Udalak baimena eman ezean. Udal baimenik gabe neurriak aldatzen badira, utzitako jabari publikoaren erabilera okerra dela ulertuko da, hau da, arau-hauste larria.

Interes publikoko arrazoiengatik (segurtasuna, ordena publikoa eta jai-ekitaldien garapena), atrakzioren baten kokapena aldatu ahal izango da, edo beste batekin ordeztu, edo kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe kendu.

Eskaintzan aurkeztutako feria-atrakzio motek Udalak beste urte batzuetako esperientzien arabera askotariko feria bat izateko duen interesari erantzun beharko diote.

Atrakzioen azken banaketa Zumaiako Udalak egingo du, ferian ez dauden tresna eta negozio berritzaileei lehentasuna emanez.

Bestalde, ferialariek etxe mugikorrak edo/eta karabanak jartzeko tokia Urola plazan izango dute, Udalak egokitutako gunean. Beste gunerik ezingo dute okupatu, eta behar dituzten hornidurak (argindarra, ura…) beharrezkoak dituzten kontratuekin eta legezko segurtasun-

sea el señalado arriba.

Deberá ocuparse íntegramente el espacio con atracciones feriales durante el espacio temporal en que se desarrollen las fiestas, no pudiendo existir huecos o espacios libres (salvo los necesarios por cuestiones de seguridad, infraestructuras, desarrollo de la actividad festiva y orden público) en todas las zonas a ocupar.

La propuesta presentada por las licitadoras deberá respetar las condiciones de la vía pública, elementos de mobiliario, redes de infraestructuras, pasos para peatones, servicios de emergencias y otros extremos que pudieran afectar al desenvolvimiento de la actividad ferial.

La parte adjudicataria no podrá modificar las dimensiones adjudicadas, salvo que el ayuntamiento así lo autorice. En caso de modificarlas sin autorización municipal, se considerará un uso anormal del dominio público concedido, es decir una infracción grave.

Por razones de interés público (seguridad, orden público y desarrollo de los eventos festivos) se podrá modificar la ubicación de alguna atracción o su sustitución por otra o retirada sin derecho a indemnización.

Los tipos de atracciones feriales presentadas en la oferta deberán responder al interés del Ayuntamiento por contar con un ferial variado, en base a las experiencias de otros años.

La distribución final de las diferentes atracciones se realizará por el Ayuntamiento de Zumaia tendiendo a primar los aparatos y negocios novedosos y no existentes en el ferial.

Por otro lado, las casas móviles y/o caravanasde los/las feriantes se instalarán únicamente en la zona que a tal fin se ha habilitado en la Plaza Urola, no pudiendo ocupar otro lugar, y deberán además contratar los suministros necesarios (luz, agua…) y realizar los mismos con los

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

baldintzak errespetatuz egin behar dituzte.

requisitos legalmente preceptivos de seguridad.

6. EMAKIDAREN IRAUPENA

Emakidaren iraupena 1 urtekoa izango da 2026ko Zumaiako San Telmo eta San Pedro jaietarako.

Edozein arrazoirengatik kontratua 2026ko apirilaren 2a baino geroago formalizatzen bada, adjudikaziodunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioa hasiko da adjudikaziodunari eskura jartzen zaionean kantina. Kasu horretan, ordaindu beharreko prezioa gutxituko litzateke modu proportzionalean.

6. DURACIÓN DE LA CONCESIÓN

El plazo de duración de la concesión será de un año durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia de 2026.

Si por cualquier motivo el contrato se formalizara en fecha posterior al 2 de abril de 2026 por causas no imputables a la adjudicataria, el contrato se iniciará a la fecha efectiva de puesta a disposición de la cantina por parte del Ayuntamiento, procediendo en tal caso a la reducción proporcional del precio a abonar.

7. DATAK ETA ORDUTEGIA

Emakidaren datak gehienez hurrengoak izango dira:

a) Datak:

2026:

San Telmo jaietan: apirilaren 1etik 19ra arte. (biak barne)
San Pedro jaietan: ekainaren 25etik uztailaren 5era arte. (biak barne)

Emakidadunak baimena izango du jaiak hasi baino 2 egun lehenago muntaketa lanekin hasteko, muntaketaren ordutegia: 10:00-22:00 izango da.

Jaiak amaitu eta hurrengo bi egunetan erabat desmuntatu beharko da, ordutegi honekin: 09:00-22:00.

b) Ordutegia:

- Astelehenetik ostegunera eta igandean: 11:00-22:00

- Ostirala, larunbata eta jaiegun bezpera: 11:00-02:00

Kasu guztietan gaueko 22:00etatik aurrera musikarik gabe egongo dira.

Ordutegia ez betetzea falta larritzat

7. FECHAS Y HORARIOS

Las fechas de la concesión serán como máximo las siguientes:

a) Fechas:

2026:

Fiestas de San Telmo: del 1 al 19 de abril. (ambos incluidos)
Fiestas de San Pedro: del 25 de junio al 5 de julio. (ambos incluidos)

La empresa concesionaria tendrá permiso para comenzar con el montaje dos días antes de la feria, el horario será el siguiente: 10:00-22:00H.

Se deberá desmontar totalmente la feria en los dos días siguientes a la terminación de esta con el siguiente horario: 09:00-22:00.

b) Horario:

- De lunes a jueves y domingos: 11:00-22:00H

- Viernes, sábado y víspera de festivo: 11:00-02:00H

A partir de las 22:00 de la noche estarán sin música.

El incumplimiento del horario se

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

hartuko da.

considerará falta grave.

8. ZARATA-MAILAK, DEZIBELIOAK ETA BESTE MUTUR BATZUK

Instalazioetan, batez ere mugimendu-aparatuetan, musika dagoen kasu guztietan, giro-izaerakoa izango da. Kasu guztietan, beti hartuko da kontuan jai-eremuan funtsean euskarazko musika herrikoia behar dela. Adjudikaziodunak konpromisoa hartzen du behar diren neurriak hartzeko, atrakzioetako musika bateratzeko.

Danborradetan eta San Telmoko prozesioan musikak ez du funtzionatuko. Era berean, funtzionatzeari utziko dio Zumaiako Udalak eskatzen dionean.

Pleguaren ordutegiei buruzko klausulan adierazitakoa betetzeaz gain, bozgorailuekin eta bafleekin egindako negozio eta atrakzio guztiek, salbuespenik gabe, beren negozioen barrura bideratuko dituzte, hasi aurretik alboko negozioak bere soinuarekin inbaditzen ez dituela kontrolatuz.

Erabat debekatuta dago bozgorailu, sirena eta abarren erabilera zaratatsua.

Atrakzioak gaueko 22:00ak arte ezingo dituzte gainditu **85db(A)** gehienezko Dezibelioak.

Halaber, behar bereziak dituzten haurrek eta gaztetxoek ere barrakez goza dezaten, haurren eguna bezala izendatutako egunetan (9. Klausulan adierazitakoak), ezingo da musikarik jarri 17:00etatik 19:00etara.

8. NIVELES DE RUIDO, DECIBELIOS Y OTROS EXTREMOS

En todos los casos en los que exista música en las instalaciones, principalmente de aparatos de movimiento, será de carácter ambiental. En todos los casos, siempre se tendrá en cuenta que en el espacio festivo requieren de una música esencialmente popular en euskera. La adjudicataria se compromete a adoptar las medidas necesarias en orden a unificar la música de las diferentes atracciones.

La música dejará de funcionar durante las tamborradas y en la procesión de San Telmo. Igualmente dejará de funcionar cuando sea requerido por el Ayuntamiento de Zumaia.

Además de cumplir con lo señalado en la cláusula sobre horarios del pliego, todos los negocios y atracciones con altavoces y bafles orientarán, sin excepción éstos hacia el interior de sus negocios, controlando antes de empezar que no invada con su sonido los negocios colindantes.

Queda terminantemente prohibido el uso estridente de altavoces, sirenas, etc..

Hasta 22:00 horas las atracciones no podrán superar los **85 dB(A)** decibelios máximo.

Asimismo, para que niños/as y jóvenes con necesidades especiales también disfruten de las barracas, en los días señalados como "haurren eguna" (señalados en la cláusula 9), no se podrá poner música en el recinto ferial desde las 17:00 hasta las 19:00 horas.

9. KANONA

Emakidagatik, adjudikaziodunak ordaindu beharreko **urteko gutxieneko kanona 3.192,00** eurokoa izango da, eta lizitatzaileek zenbateko hori gorantz hobetu dezakete.

9. CANON

El canon anual mínimo, mejorable al alza por quienes liciten en sus ofertas, a abonar por la persona concesionaria **será de 3.192,00 euros.**

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Dagokion kanona urtero ordainduko du emakidadunak, zenbateko bereko bi ordainketatan banatuta, eta horietako bakoitza instalazioak muntatzeko lanak hasi aurretik egin beharko da.

El canon que resulte se abonará por parte de la concesionaria anualmente dividido en dos pagos de igual importe, debiendo realizar cada uno de ellos antes de iniciar los trabajos de montaje de las instalaciones

10. BARRAKEN PREZIOAK

Salmenta prezioak, gehienez hurrengoak izango dira, eta lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetu ditzakete:

- **2,50 euro/bidaia izango da** eta **5 bidaien bonua 10 eurotan** eta bidaia bakoitzaren gutxieneko iraupena 2 minutukoa.
- Haurren egunak izendatutakoetan sarreren prezioa 1,50 eurotara jaitsiko da; honakoak izango dira egun horiek:

  - 2026: Apirilak 14. (Santelmoak)
    Ekainak 30. (Sanpedroak)

10. PRECIO DE LAS ATRACCIONES

Los precios al público como máximo serán los siguientes, que podrá ser mejorados por quienes liciten, en sus ofertas:

- **Un máximo de 2,50 euros /viaje, con abonos de 5 viajes a 10 euros**, y con una duración mínima de 2 minutos por viaje.
- El precio de las barracas se reducirá a 1,50 euros los días "Haurren egunak" que serán:

  - 2026: 14 de abril. (San Telmo)
    30 de junio. (San Pedro)

11. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

11. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena

Además las personas jurídicas deberán

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De las partes empresarias que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) De las partes empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritas, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek, edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek**, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De las partes empresarias **no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako

d) **De las demás partes empresarias extranjeras**, con informe de la Misión

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, enpresen aldi baterako elkartea osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarias. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todas ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.

4.- Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- Kaudimena:

5.- La solvencia:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, kontratua zer esparrutakoa den, esparru

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

horretan lizitatzaileak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratutako daten arabera edo enpresariak jarduerei hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez, eta 20.000,00 euro edo gehiagokoa izan behar du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, lizitazio honen helburuaren antzeko administrazio-emakiden zerrenda aurkeztu behar da, azken 3 urteetan emanak.

negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 20.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los/as empresarios/as individuales no inscritos/as en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de las concesiones administrativas similares al del objeto de la presente licitación durante los últimos 3 años.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

12. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Zumaiako Udalak feriaren atrakzioak

12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

La oferta deberá referirse al conjunto o

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

instalatzeko eskaintzen duen lursail osoa jaso beharko da eskaintza egiterakoan.

Nahitaez jarri beharreko atrakzioak errespetatu beharko dira, eta, hori kontuan izanda, antzekoak ere jarri ahal izango dira.

totalidad de los terrenos que el Ayuntamiento de Zumaia ofrece para la instalación de las atracciones de feria.

Se deberán respetar las atracciones que se tienen que poner obligatoriamente, pudiéndose instalar atracciones similares.

12.1.- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

12.1.- Condiciones previas

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

12.2.- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.

• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.

• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den lizitazioaren

12.2.- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por la licitadora.

• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.

• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

iragarkian adierazitako epean (gutxienez **8 egutegi-egun)** aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil de contratante (**mínimo 8 días naturales**), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatas y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que las personas licitadoras interesadas se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará dichos archivos en el envío.

12.3.- Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino hiru egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino sei egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

12.3.- Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, tres días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de seis días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

12.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**Proposamena, Zumaiako jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakidaren adjudikazioan lizitatzeko**". Artxibo elektronikoen izenak

12.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**Proposición para licitar a la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de**

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

hauek dira:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA
"DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"

Artxibo honetan agiri hauek aurkeztuko dira:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

II. Eranskineko ereduari jarraiki aurkeztuko da erantzukizunpeko adierazpena. Eredu hori (EB) Exekuzio Erregelamenduko 206/ 7 (EDL 2016/9) 2 Eranskinean araututako Europako Kontratazio Agiri Bakarraren inprimakiarekin bat dator.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, II. Eranskineko eredua jarraituz. Kasu honetan, bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko

Zumaia". La denominación de los archivos es la siguiente:

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»
"DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

Declaración Responsable de la licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II, el cual se corresponde con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación –DEUC- establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) nº 206/7 (EDL 2016/9) en su Anexo 2.

En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo II. En este caso, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de las partes empresarias que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

konpromisoa aurkeztuko da.

Konpromiso hori hartzeko idatzia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu beharreko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada una de ellas, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarias del contrato. El citado documento deberá estar firmado por las partes representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

“PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK”

ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»

PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.

Artxibo honek agiri hauek izango ditu:

Este archivo contendrá:

a) **Eskaintza ekonomikoa:** III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena (Agiri honetako 13. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).

a) **Proposición económica:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta (ANEXO III) (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 13 del presente pliego).

b) **Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 13. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2)**

b) **Documentos relativos a la oferta, distintos del canon, que se deban cuantificar de forma automática (A.2 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 13 del presente pliego)**

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará conforme al modelo del Anexo III.

13. KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

13.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): … 80 PUNTU

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico B)… 80 PUNTOS

A.1.).- Eskainitako kanona..... 72 puntu

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera

A.1).- Canon ofertado ….72 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien hobetzen duen eskaintzak 72 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

A.2).- Atrakzioen prezioak jaistea..... 8 puntu gehienez.

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Atrakzioen prezioan hamar zentimoko beherapen bakoitzagatik puntu 1 emango da.

14. ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.

III.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que mejore en mayor medida el precio recibirá 72 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

A.2).- Rebaja en el precio de las atracciones…. 8 Puntos máximo

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Se otorgará 1 punto por cada diez céntimos de rebaja en el precio de las atracciones

14. PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada. Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

15.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

- Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga, Hirigintzako arduraduna.
- Mahaikidea: Gorka Urgoiti Agirre (Udaleko idazkaria) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Izaskun Goikoetxea Labaka (kontu-hartzaile akzidentala) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (hirigintzako teknikaria)
- Idazkaria: Amaia Gonzalez Iribar (Administrazio Orokorreko teknikaria).

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

15. MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

- Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, Responsable de urbanismo.
- Vocal: Gorka Urgoiti Agirre (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
- Vocal: Izaskun Goikoetxea Labaka (Interventora accidental) o la persona que legalmente le sustituya.
- Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnica de urbanismo).
- Secretaria: Amaia Gonzalez Iribar, (Técnica de administración General).

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http:

15. APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

//www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa (kanona) eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

contratante (http: //www.zumaia.eus), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica (canon) y el resto de criterios cuantificables de forma automática.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak administrazio-emakidaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación de la concesión administrativa.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, bost laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita), aurretiazko baldintzak (agiri honen 10. Klausulan adierazitako agiriak) betetzen dituela justifikatzen duten agiriekin batera, ondorengoak aurkezteko:

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente además de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos (documentos señalados en la cláusula 10 del presente pliego), la siguiente:

- 2.000,00 euroko behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria
- Documento justificativo de haber constituido la garantía definitiva por cuantía de 2.000 €.
- Erantzukizun zibileko poliza baten kopia eta prima ordaindu izanaren ordainagiria, gutxienez 300.000,00 €-ko estaldura duena, instalazioen edo jardueraren ondorioz gerta daitezkeen istripu eta kalte guztien erantzule solidario gisa.
- Copia y justificante de pago de la prima de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000,00 €, como responsable solidaria de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen.

Horretaz gain, atrakzio edo barraka bakoitzeko ondorengoak aurkeztu beharko dira:

Además, por cada atracción deberá aportarse:

- Ferialari bakoitzaren NANa, ekonomia-jardueren gaineko
- DNI, alta en el impuesto de Actividades Económicas, alta en

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

zergan eta autonomoetan alta eta erantzukizun zibileko asegurua.

- Azoketako langile guztien alta Gizarte Segurantzan.

- Dokumentazio teknikoa, egiaztatzen duena betetzen direla, gutxienez, atrakzioa deskribatzeko eta hura muntatu, mantendu, zaindu eta erabiltzeko jarraibideei buruzko segurtasun-baldintzak.
- Atrakzioaren urteko berrikuspen-ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egina.
- Segurtasun- eta erresistentzi - ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egin behar duena atrakzioa muntatzen den bakoitzean.
- Atrakzio edo instalazio bakoitzaren erantzukizun zibileko polizaren kopia; argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.

- Atrakzioen argazkiak ziurtatu ahal izateko ezarritako berdintasun betebeharrak betetzen direla.

autónomos/as y seguro de responsabilidad civil de cada feriante.

- Alta en la Seguridad Social de todas las personas trabajadoras de las ferias.
- Documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones de seguridad relativas, al menos, a la descripción de la atracción, instrucciones de montaje, mantenimiento, conservación y uso.

- Certificado de revisión anual de la atracción, realizado por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.
- Certificado de seguridad y resistencia, realizado en cada montaje de la atracción por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.

- Copia de una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.

- Fotografía de la atracción a los efectos de verificar que la misma cumple con las obligaciones impuestas en materia de igualdad.

17. KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo hiru lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los tres días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea hilabete batekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 1 mes a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

18. KONTRATUA FORMALIZATZEA

18. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera zortzi laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los ocho días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatas; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

La contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Kontratua formalizatu ondoren, behin instalazioak muntatuta eta horiek martxan jarri aurretik, emakidadunak dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

Formalizado el contrato, una vez montadas las instalaciones y antes de su puesta en marcha, la concesionaria, deberá presentar la siguiente documentación:

- Instalazioak behar bezala muntatuta daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.
- Baimendutako teknikari batek sinatutako instalazio elektrikoko proiektuak.

- Certificado de que las instalaciones están correctamente montadas.
- Proyectos de instalación eléctrica firmados por persona técnica autorizada.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

- Baimendutako instalatzaileak instalazio elektrikoa egin duela egiaztatzen duen agiria.
- Postu edo atrakzio bakoitza martxan jartzeko lotura-buletin elektrikoa eta, hala behar bada, proiektua.

- Documento donde se acredite la instalación eléctrica por parte de la persona instaladora autorizada.
- Boletín de enganche eléctrico para la puesta en funcionamiento de cada puesto o atracción y, en su caso, el proyecto.

19. KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede

19. RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei

f) Comprobar que la empresa

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil de contratante.

20. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

20. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

- Emakidadunak atrakzio berberak jarri beharko ditu Zumaiako jai guztietan, Udalak berariazko baimena eman ezean.

- La concesionaria se obliga a instalar las mismas atracciones en todas las fiestas de Zumaia, salvo autorización expresa del Ayuntamiento.

- Adjudikatutako jabari publikoa baimendutako jarduera egiteko erabiltzea eta horrela mantentzea.

- Usar el dominio público asignado para ejercer la actividad para la que está autorizado y ser mantenido en ese uso y disfrute.

- Baimenaren xedea errespetatzea eta, ondorioz, emakidan berariaz baimendutako jarduera bakarrik burutzea.

- Respetar el objeto de la autorización y, en consecuencia, ejercer exclusivamente la actividad expresamente autorizada en la concesión.

- Instalazioak desmuntatzeko moduluak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.

- La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.

- Instalazioa zoladura zulatu gabe egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.

- La instalación se hará de forma que se evite perforar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.

- Ezingo da inola ere, Udal Zerbitzuekin batera adostu gabe, ekipamendu publikoko elementurik kendu edo mugitu.

- En ningún caso no se podrá retirar o mover ningún elemento del equipamiento público que no haya sido acordado con el Servicio Municipal.

- Bere gain hartzen du atrakzioak (Zumaian dauden bitartean) txukun eta ondo funtzionatzen eta ezarritako baldintzak betetzearen gaineko

- Asume la responsabilidad del buen orden y funcionamiento de las atracciones (mientras estén instaladas en el municipio de Zumaia), así como

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

erantzukizuna.	del cumplimiento de las condiciones establecidas.
- Instalazioak jartzeko Udalak adjudikatutako lekua errespetatzea. Emakidan berariaz baimendu gabeko ibilgailu edo beste elementurik ezingo da jarri.	- Respetar el lugar asignado por el Ayuntamiento para la colocación de las instalaciones. No podrán instalarse en ningún caso, vehículos o elementos que no hayan sido expresamente autorizados en la concesión.
- Postuen emakidadunek Iberdrolarekin kontratatu beharko dute argindarra, eta debekatuta dago udal saretik hartzea. Erabili beharreko argindarra 10 Kw baino gutxiagokoa denean, dagokion buletina egin beharko da instalatzaile ofizial baten bitartez, eta 10 edo gehiagoko Kw-koa denean, berriz, buletina eta proiektua beharko dira, eta instalatzaile ofizial honek egin beharko ditu lotura guztiak.	- La parte concesionaria deberá contratar suministro eléctrico con Iberdrola, quedando prohibido realizarlo a partir de la red municipal. Si la potencia que se precisa es inferior a 10kw, se deberá cumplimentar el boletín correspondiente mediante un instalador oficial; si es de 10kw o superior, será preciso el boletín y un proyecto, y todas las conexiones las deberá efectuar dicho instalador.
- Udal Zerbitzu Teknikoak arduratuko dira instalazioak muntatzeko behar diren hornigaiei buruzko informazioa (ura, hustubideak, panel elektrikoa) emateaz.	- El Servicio Técnico Municipal será el encargado de proporcionar información sobre las provisiones necesarias para el montaje de las instalaciones (agua, desagüe y cuadro eléctrico)
- Emakidadunak ordainduko ditu ur eta argindarraren instalazio eta horniduraren gastuak.	- Los gastos de instalación y suministro de agua y electricidad serán abonados por la persona concesionaria.
- Emakidaduna hondakinak sortzen dituen zerbitzua ustiatzen ari bada, hondakinok sailkatu eta bakoitza dagokion edukiontzian sartu beharko du. Estolda-sarean ezingo da inolako (harraska, garbitasuna, komunak) isurketarik egin.	- La concesionaria queda obligada en caso de explotar un servicio que origine residuos a realizar la clasificación de los mismos, de modo que a la hora de desprenderse de éstos, se deposite cada tipo de residuo en el contenedor correspondiente. No se podrán realizar en ningún caso vertidos de ningún tipo (fregadera, limpiezas, W.C.) en la red de alcantarillado.
- Emakidadunak, saneamendu sarea erabili behar izanez gero, Udaleko Hirigintza sailak adierazitako jarraibideak errespetutako ditu une oro.	- En el caso de necesidad de utilización de la red de saneamiento, la concesionaria deberá respetar en todo momento lo que le indique el Departamento de Urbanismo.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

- Feria-tokian debekatuta dago animalia biziak erakustea, saltzea eta zozkatzea.

- Queda expresamente prohibida la exhibición, venta y rifa de animales vivos dentro del recinto ferial.

- Erabiltzaileei zerbitzua arduraz eta egoki eskaintzea. Instalazio guztiek egoera itxurosoa eta antolaketa egokia izango dute, gainerako erabiltzaileei eragozpenik ez sortzeko. Bide publikoa txukun eta arretaz zainduko da. Udalak iritzi badu baldintza hau ez dela betetzen, atzera bota dezake emakida eta dagokion zigorra ezarri.

- Prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para las personas usuarias del mismo. La instalación deberán presentar un estado o aspecto decoroso y organizado, evitando molestias al resto de las personas usuarias. Se respetará en todo momento la limpieza y cuidado de la vía pública. En caso de que el Ayuntamiento considere que se incumple esta cláusula, podrá revocar la concesión e imponer la sanción correspondiente.

- Ferialari bakoitzak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erabiltzaileek izan ditzaketen istripu edo kalteak bermatzeko. Horrekin lotuta, feria-tokian jostalekuen eraginez gerta daitezkeen istripuen erantzule solidarioa izango da esleipenduna; Udalak, berriz, ez du inolako erantzukizunik hartzen, ez zuzenean ez ordezko moduan. Argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.

- Cada feriante deberá contratar una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. En este sentido, la parte adjudicataria será también responsable solidaria de todo accidente que pueda derivarse de las referidas atracciones dentro del recinto ferial. El ayuntamiento, por su parte, no asumirá ningún tipo de responsabilidad, ni directa ni subsidiaria. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.

➢ <u>Hizkuntzaren erabilerari dagozkion betebeharrak</u>:

- Jaietako barraka eta postuen errotulu nagusiak euskaraz egongo dira zer diren adierazten dutenean. Prezioak, txartelak eta oharrak euskaraz edo bi hizkuntzetan (euskara lehenetsita) jarri beharko dira.

- Girotzeko erabiliko den musikaren % 100 euskarazkoa izango da haurrei zuzendutako barraketan, eta gutxienez %

➢ <u>Obligaciones respecto al uso de los idiomas</u>:

- Los rótulos principales que indiquen lo que son las atracciones y puestos de fiestas estarán en euskera. Los precios, billetes y avisos se pondrán en euskera o en bilingüe (primero en euskera).

- La música que suene en las distintas atracciones deberá ser 100 % en euskera en las barracas para niños/as y como

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

60 euskarazkoa gazte eta helduei zuzendutakoetan.

mínimo el 60 % en euskera en las dirigidas a jóvenes y personas adultas.

- Agurretan eta oro har ahozko harremanetan herritarrekin euskara erabiliko da, ahal den neurrian, bereziki haurrekin. Era berean, aintzat hartuko da megafonia bidezko oharrak eta esaldiak euskaraz esatea.

- Los saludos y la atención verbal con las personas usuarias serán en euskera, en la medida de lo posible, especialmente con los/as niños/as. Se tendrá en consideración el uso del euskera en los mensajes por megafonía.

- Udaleko Euskara Zerbitzuak hizkuntza aholkularitza eta laguntza teknikoa eskainiko die hala eskatzen dutenei: euskarazko kartelak prezioekin, ohiko esaldi eta agurren ereduak, euskarazko musikari buruzko argibideak…

- El Servicio de Euskera del Ayuntamiento ofrecerá asesoramiento y ayuda técnica a las atracciones que lo soliciten: carteles en euskera, ejemplos de expresiones habituales, información sobre música en euskera…

Hizkuntza betebehar hauek urratzea arau hauste larritzat hartuko da.

Se considerará infracción grave no cumplir estas obligaciones lingüísticas.

- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko betebeharrak:

  Dokumentu, publizitate, argitaratutako informazio, musika, irudi edo material orotan, baldintza hauek bete beharko ditu:

  - hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea.
  - emakumeenganako edozein irudi diskriminatzaile nahiz estereotipo sexista saihestea
  - berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna, eta rol aniztasuna eta genero identitateak jasoko dituen irudia sustatzea.

- Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:

  Tendrá que cumplir las siguientes condiciones en todos los documentos, publicidad, información que publique, música, imágenes y materiales:

  - hacer un uso no sexista del lenguaje.
  - evitar cualquier imagen discriminatoria de la mujer y estereotipos sexistas.
  - fomentar una imagen con valores de igualdad, una presencia equilibrada, diversa, corresponsable y una diversidad de roles e identidades de género.

Hori guztia, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenean ezarritako printzipioari jarraituz.

Todo ello siguiendo lo establecido en los principios del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de mujeres y hombres y Vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

Aldez aurretik, atrakzioek zein irudi jarriko dituzten aurkeztu behar dute; atrakzioen argazkiak, alegia. Udalak zorrotz begiratuko ditu kontu horiek.

Previamente, las atracciones deben presentar las imágenes que van a colocar, es decir, las fotografías de las atracciones. Desde el Ayuntamiento se atenderá estrictamente a estas cuestiones.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Emakidaduna arduratuko da jostaleku guztietako titularrei betebehar hauek betearazteaz. Dena den, ferialariren batek kasurik egingo ez balu, esleipendunak udal arduradunak ohartaraziko ditu, hauek bidezkoa egin dezaten: titularra arau-hausteaz ohartarazi eta, hala jarraituz gero, jostalekua itxiarazi eta alde egiteko agindua eman.

La concesionaria se responsabilizará de hacer cumplir todas estas obligaciones a todos los titulares de las atracciones. No obstante, si alguna persona titular en particular hiciera caso omiso de sus advertencias, la concesionaria lo hará saber al personal municipal responsable para que procedan en consecuencia, es decir, advertir de la infracción al titular y, en caso de que persista en su postura, ordenar el cierre de la atracción.

21. INSTALAZIOEN SEGURTASUNA ETA HIGIENEA

A) Instalazioak desmuntatzeko modukoak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.

B) Instalazioa zoladura ez kaltetzeko moduan egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.

Berariazko baimenik izan ezean, instalazioetako elementuek ezingo dute zuhaitzik edo hauen txorkorik ukitu ez eta landare-elementu edota berdeguneetako ekipamendurik ere.

C) Edozein aparailu elektriko erabiltzeko aurrez udal baimena beharko da. Jarduera burutzeko instalazio elektrikoak behar badira, horiek baimendutako instalatzaile batek egingo ditu eta 2002ko abuztuan onartutako Behe Tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoa beteko du. Instalazioen egiturak material isolatzailez egindakoak izango dira eta aldi berean metalezko elementuek eta elementu elektrikoek LURRERAKO eroalea izango dute.

D) Jarduerak hasi aurretik, Udalak izendatutako pertsonalak ikuskapen tekniko, sanitario eta ingurumenekoa egingo du. Jarduera ezingo da inola

21. CONDICIONES DE SEGURIDAD E HIGIENE DE LAS INSTALACIONES

A) La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.

B) La instalación se hará de forma que se evite dañar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.

Salvo autorización expresa, ningún elemento de la instalación podrá entrar en contacto directo con los árboles y sus alcorques ni con los elementos o vegetación del equipamiento instalado en los espacios verdes.

C) La utilización de cualquier aparato eléctrico para el ejercicio de la actividad precisará de autorización municipal previa. En caso de que el ejercicio de la actividad requiera instalaciones eléctricas, éstas se realizarán por un instalador autorizado respetando las condiciones del Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión de agosto de 2002. La estructura de la instalación será preferentemente de material aislante, y en todo caso, las partes metálicas y los aparatos eléctricos estarán debidamente conectados a TIERRA.

D) Con anterioridad al inicio de la actividad, se procederá a la inspección técnica, sanitaria y medio ambiental de la instalación por el personal designado

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

ere hasi aurrez ikuskapena egin gabe eta instalazioen egoera onartu arte.

desde el Ayuntamiento. La actividad no podrá iniciarse bajo ningún concepto sin la previa comprobación favorable del estado de las instalaciones.

E) Jarduerak sortutako hondakinak egunero jasoko dira. Pilatutako hondakinak behar bezala sailkatu eta botako dira: hiri-hondakin solidoak 23:00ak baino lehen, dagokien edukiontzietan. Gainerako hondakinak: sailkatu ondoren, gaika biltzeko dagokien edukiontzietan botako dira.

E) Retirar diariamente los residuos originados por el desarrollo de la actividad. Los restos acumulados serán debidamente clasificados y depositados, los residuos sólidos urbanos antes de las 23:00 horas en los correspondientes contenedores. El resto de los residuos serán una vez clasificados depositados en los contenedores de recogida selectiva correspondientes

22. EMAKIDA IRAUNGITZEKO ARRAZOIAK

Emakida honako arrazoi hauengatik iraungiko da:

- Epea igarotzea.
- Emakidadunaren heriotza edo uko egitea.
- Arau-hauste oso larriaren ondoriozko zigorra.
- Ondasunen desafektazioa.
- Emakida atzera botatzea.
- Ebazpen judiziala.
- Urteroko kanona ez ordaintzea agiri honetan zehaztutakoaren arabera.

22. CAUSAS DE EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

La concesión se extinguirá por:

- El transcurso del plazo.
- Fallecimiento o renuncia de la persona concesionaria.
- Sanción impuesta por infracción muy grave.
- Desafectación del bien.
- Revocación de la concesión.
- Resolución judicial.
- Falta de abono del canon anual conforme a lo establecido en los presentes pliegos.

23. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke.

Arau-hauste arinak:

- Emakidaduna bere betebeharretan atzeratzea.
- Orokorrean aplikatu beharreko araudia eta zehazki Udalaren erabakiak ez betetzea.
- Zumaiako Udalaren ikuskapena ez onartzea.
- Larri edo oso larri ez diren bestelako ekintzak edo ez-egiteak.

23. INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves.

Serán infracciones leves:

- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la persona concesionaria.
- El incumplimiento de la normativa de aplicación general y de las resoluciones del Ayuntamiento en particular.
- El no sometimiento a la inspección del Ayuntamiento de Zumaia.
- Cualquier otro tipo de acción u omisión que no esté expresamente calificada como grave o muy grave.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Arau-hauste arinak 100 euroko isunaren bidezzigortuko dira.

Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 100 euros.

Arau-hauste larriak:

- Bi arau-hauste arin egitea.
- Jabari publikoaren edo instalazioen balio-galera eragiten duen jarduera.
- Utzitako jabari publikoaren erabilera okerra.
- Baimendutako jarduera ez den beste bat egitea.
- Hizkuntza- eta berdintasun-alorretako betebeharrak urratzea.
- Jardueraren ordutegia edo, halakorik ezean, Udalak ezarritakoa ez betetzea.

Serán infracciones graves:

- La reiteración de dos infracciones leves.
- La actuación de la persona concesionaria que dé lugar a la depreciación del dominio público o la de las instalaciones.
- El uso anormal del dominio público concedido.
- El ejercicio de la actividad distinta a la permitida.
- El incumplimiento de las obligaciones en materia de idiomas o igualdad.
- El incumplimiento de los horarios de la actividad, o, en su defecto, de los establecidos por el Ayuntamiento.

Arau-hauste larriak 300 euroko isunaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 300 euros.

Arau-hauste oso larriak:

- Bi arau-hauste larri egitea.
- Herritarrekin harremanetan errespetu-falta adieraztea, eta instalazioetan itxura eta garbitasunik eza erakustea.
- Duen garrantziagatik alarma soziala eragiten duen edo larriki herri-interesaren kontra doan beste edozein.
- Garbiketako, komuneko edo harraskako hondakinak herriko estolda-sarean isurtzea.

Serán infracciones muy graves:

- La reiteración de dos infracciones graves.
- La falta de respeto en el trato con los ciudadanos, la falta de decoro y salubridad en las instalaciones.
- Cualquier otra que por su trascendencia o importancia cree alarma social o contradiga con gravedad el interés público.
- El vertido de restos de limpieza, W.C., fregadera, en la red de alcantarillado.

Arau-hauste oso larriak 500 euroko isunaren eta emakida-iraungipenaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 500 euros y la extinción de la concesión.

Arau-hauste arinei zigorra ezartzeko, espediente sumarioa irekiko da, eta arau- hausleari entzun beharko zaio.

La imposición de sanción por falta leve, requerirá expediente sumario en el que deberá ser oído la parte infractora.

Arau-hauste larriak eta oso larriak, Administrazioak zigortzeko duen ahalmena erabiltzeko prozedurari buruzko Erregelamenduan ezarritakoaren

Las infracciones por falta grave o muy grave se sancionarán con arreglo a lo establecido en el Reglamento del procedimiento del ejercicio de la potestad

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

arabera zigortuko dira.

sancionadora de la Administración.

24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

24.PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Era berean, administrazioaren ahalmenak dira:

Asimismo, son facultades de la administración:

— Emakida epemuga baino lehen ondoriorik gabe uztea, interes publikoko gerora sortutako inguruabarrek hala justifikatzen badute, sortzen dituzten kalteak ordainduz, edo halakorik gabe, ez badagokio.

— Dejar sin efecto la concesión antes del vencimiento si lo justificaren circunstancias sobrevenidas de interés público, mediante resarcimiento de los daños que causaren, o sin él cuando no procediere.

— Emakidaren xede diren ondasunak, instalazioak eta eraikuntzak edozein unetan ikuskatzea.

— Inspeccionar en cualquier momento los bienes objeto de concesión, las instalaciones y construcciones.

25. ARAUBIDE JURIDIKOA

25. RÉGIMEN JURÍDICO

Baldintza-agiri honetan aurreikusi ez den guztirako, Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legea eta ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren bidez onartutako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua aplikatuko dira, eta baita Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

En todo lo no previsto en este Pliego de Condiciones será de aplicación la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas; el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedianzehaztutakoarekin bat etorriz.

obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi- errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

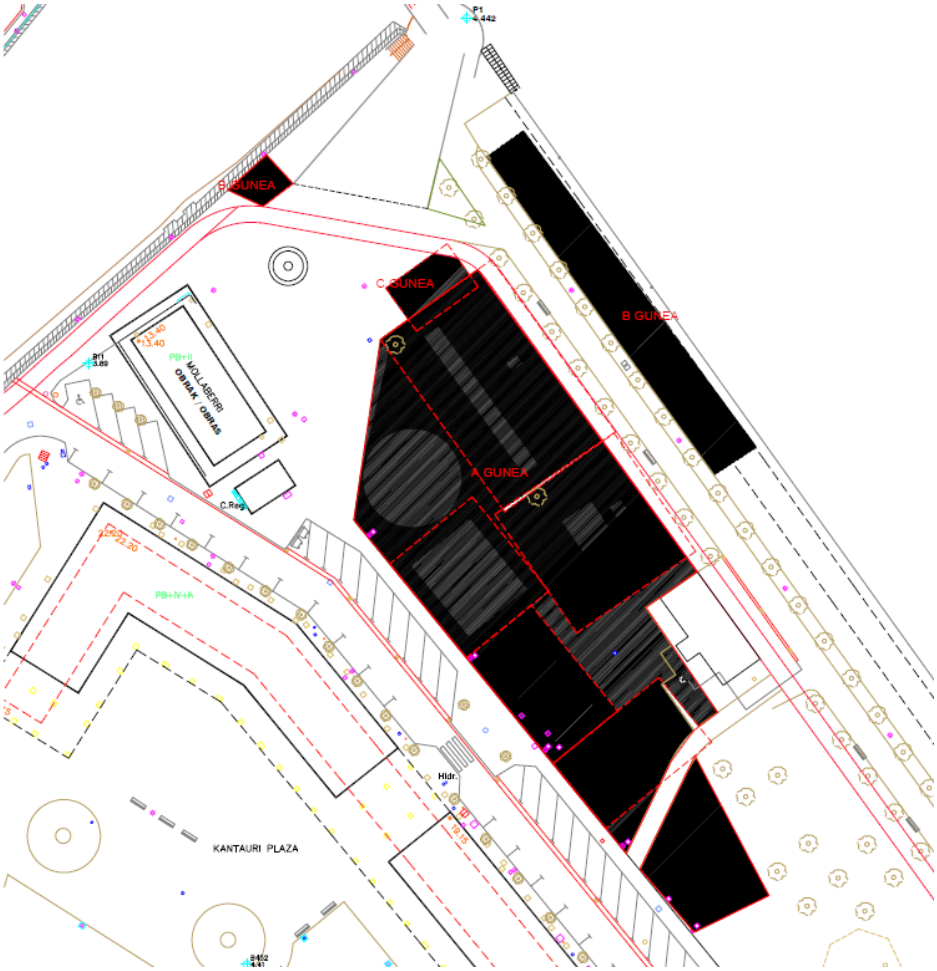
Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be

Zumaiako Udala

2026IKIE0003

PLANOA/PLANO.
EZARPENA 2026ko SANTELMOAK ETA SAN PEDROAK/
SAN TELMOS Y SAN PEDROS 2026



EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2026ko otsailaren 26ko 351/2026 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 351/2026 de fecha 26 de febrero de 2026.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

EKS | CSV: ESKU5590ba88-bdd0-40a4-a101-02cb14c368be
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2026IKIE0003-Baldintza administratiboen agiria/Pliego de cláusulas administrativas ()

Sinatzailea 1 / Firmante 1: GORKA URGOITI AGUIRRE
Secretario
Data / Fecha: 2026/02/26 11:28:16